

ЗАИМСТВОВАНИЕ: ВОПРОСЫ ОПРЕДЕЛЕНИЯ И КЛАССИФИКАЦИИ

**Жолдасова Дильфуза Ниетуллаевна,
Бектурсынова Айсултан Маратовна**

Каракалпакский государственный университет имени Бердаха,
Нукус, Узбекистан

E-mail: joldasovadilfuza01@gmail.com

Аннотация. В данной исследовательской работе поднимается вопрос трактовки заимствованного слова. Рассмотрены точки зрения разных ученых-филологов о заимствованиях в языке и способе их классификации. Также рассмотрены причины появления заимствований в лексической системе языка.

Ключевые слова: лексика, язык, заимствование, англицизмы, экзотизмы, русский язык.

Слово – основной элемент языка, средство коммуникации и важнейший носитель культуры и истории народа. Однако со временем языки взаимодействуют, заимствуя друг у друга элементы, что способствует обогащению и расширению лексического состава. В условиях глобализации и активного обмена между культурами и народами процесс заимствования слов стал особенно актуален. Одним из наиболее ярких примеров такого взаимодействия является влияние английского языка на другие языки, в том числе русский. В этой статье рассматриваются два ключевых понятия, связанных с этим процессом: "заимствованное слово" и "англицизм". Целью работы является уточнение содержания этих терминов и анализ их роли в языке.

С развитием языковых контактов вопросы заимствования стали предметом лингвистических исследований. Исследователи интересуются процессом включения и адаптации иностранных слов и значений в лексику языка-реципиента на протяжении более века.

Проблема языкового взаимодействия имеет большое историческое и теоретическое значение для изучения и решения основных вопросов общей теории заимствований. Эта проблема впервые сформулирована в области сравнительно-исторического языкознания.

Ф.М. Березин и В.Н. Головин отмечают, что одним из основных механизмов формирования и обновления лексического состава языка является заимствование [4].

Л.В. Щерба подчеркнул, что естественные языковые контакты способствуют взаимному влиянию и обогащению языков, а не полному смешению языков [10].

Определения термина «заимствование» могут отличаться от исследователя к исследователю. В.М. Аристова считает, что слова, которые

уже прошли адаптацию и стали частью системы языка-реципиента, следует называть заимствованными [3].

По словам И.Л. Викентьева, заимствование является «начальной формой интерференции языков, возникающей в условиях билингвизма» [6].

Заимствованное слово начинает адаптироваться к новому языку, приобретая грамматические связи и интегрируясь в парадигму языка-реципиента. В процессе интеграции оно начинает подчиняться грамматическим категориям языка, который принимает. Кроме того, такие слова могут образовывать синтаксические связи, схожие с синтаксическими связями исконных слов. Этот процесс особенно заметен в разговорной речи, где стандарты литературного языка более строги в отношении использования и согласования заимствованных слов с другими компонентами предложения.

В связи с этим можно прийти к выводу, что глобализация языковых контактов, усиление влияния английского языка и развитие телекоммуникационных и интернет-технологий являются причинами заимствования как лингвистического явления. После этого заимствования адаптируются и становятся частью системы языка-реципиента.

Большинство ученых согласны в том, что слова, которые уже вошли в лексический запас принимающего языка, считаются заимствованными. Это связано с тем, что в лингвистике нет единого подхода к определению понятий «заимствованное слово» и «иноязычное слово». Напротив, иностранные слова еще не интегрированы.

Л.П. Крысин предлагает разделить заимствованную лексику на две категории: одна описывает новые предметы и концепции, другая – нет [7]. Важным также является подход О.С. Мжельской, которая предлагает различать термины, применяемые исключительно для описания иностранных явлений, и те, которые используются для обозначения как зарубежных, так и отечественных реалий [9].

Д.С. Лотте выделяет два типа заимствований: прямое заимствование и калькирование, основываясь на характере заимствованного материала. Перенесение иностранного слова вместе с его значением называется прямым заимствованием. Слово «компьютер», происходящее от слова «*computer*» на английском языке, является примером такого заимствования. Калькирование заимствует только значение или семантику слова. Кальки бывают двух типов: словообразовательные кальки, такие как небоскрёб (от англ. *skyscraper*), и семантические кальки, такие как использование слова «мышь» для обозначения компьютерного устройства, по аналогии с «*mouse*» на английском языке [8].

Ван Дейк Т.А. включает в классификацию смешанные заимствования, также известные как полукальки. Эти заимствования включают элементы калькирования и прямого заимствования. Полукалька обычно включает в

себя изменение фонологии корня, замену морфологических элементов, таких как суффиксы, и добавление нового значения. Например, слово «гибернация» (от англ. «hibernation») представляет собой морфологическую замену и адаптацию корневого элемента. Подобно этому слово «эскалация» (от англ. escalation) включает в себя элементы, заимствованные из языка-реципиента, а также адаптированные к его особенностям. Полукальки часто состоят из сочетаний слов, в которых одна часть слова заимствуется, а другая изменяется, как в словах «телевидение» (television) или «кинолюбитель» (cinephile) [5].

Н.Н. Амосов разделяет заимствования на четыре группы, предлагая еще более подробную классификацию:

1. Полные заимствования, сохраняющие оригинальную форму или с незначительными грамматическими и фонетическим изменениями

2. Относительные заимствования, которые в процессе адаптации потеряли связь с прототипами языка-источника и полностью ассимилированы в языке-реципиенте.

3. Слова, состоящие из заимствованных морфем, которые были адаптированы к словообразовательной и грамматической системе принимающего языка.

4. Слово «этнографическое» или «локально окрашенное» используется только для описания конкретных ситуаций, таких как исторические или культурные события [2].

Эти классификации подчеркивают различие и сложность процесса заимствования и то, как он влияет на структуру языка-реципиента.

В последние десятилетия англицизмы оказали значительное влияние на развитие русского языка. Особенно активно они начали проникать в сферу экономики, медицины, бизнеса, моды и информационных технологий. Они часто становятся знаками глобализации и современного мира, представляя собой часть лексического состава, связанного с международными процессами.

Англицизм – это заимствованное слово или выражение, которое пришло из английского языка и используется в другом языке. В русском языке англицизмы начали активно проникать начиная с конца XX века, особенно в сфере науки, технологий, бизнеса и массовой культуры. Англицизмы могут быть заимствованы как в письменной, так и в устной форме. Они часто сохраняют свою графическую и фонетическую форму, но также могут подвергаться адаптации.

Одним из характерных признаков англицизмов является их способность влиять на стилистику языка. Они часто становятся не только техническими терминами, но и элементами, определяющими определённую атмосферу, стиль общения и ценности.

Таким образом, существует множество точек зрения относительно использования англицизмов. Некоторые лингвисты рассматривают их как

угрозу сохранению языковой чистоты, считая, что чрезмерное заимствование может привести к утрате оригинальности языка. В то время как другие считают англицизмы необходимым инструментом для описания новых явлений и сохранения актуальности языка.

Список литературы

1. Адмони В.Г. Основы теории грамматики. – Л., 1964. – 106 с.
2. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. – М., 1956. – 218 с.
3. Аристова В.М. Англо-русские языковые контакты / Англицизмы в русском языке. – Л., 1978. – 150 с.
4. Березин Ф.М., Головин Б.Н. Общее языкознание. – М., 1979. – 416 с.
5. Ван Дейк Т.А. Язык. Познание. Коммуникация. – М., 1989. – 312 с.
6. Викентьев И.Л. Приемы рекламы и Public Relations. – СПб., 2007. – 406 с.
7. Крысин Л.П. Заметки об иноязычных словах // Русская речь, № 6. – 2000. – С. 38-40.
8. Лотте Д.С. Вопросы заимствования и упорядочения иноязычных терминов и термиозлементов. – М., 1982.
9. Мжельская О.С. Новейшие англицизмы в русском языке // Новые слова и словари новых слов / отв. ред. Н.З. Котелова. – Л., 1983. – С. 125-139.
10. Щерба Л.В. Избранные работы по русскому языку. – Государственное учебно-педагогическое издательство Министерства Просвещения РСФСР. – 1957. – 188 с.